

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatorium: tłumaczenie tekstów filmowych, podstawy dubbingu i audiodeskrypcji (Ćw. audytoryjne), PG_00166348						
Kierunek studiów	Wiedza o filmie i kulturze audiowizualnej (P)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym - profil praktyczny		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	praktyczny	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Badań nad Kulturą -> Zakład Filmu i Mediów						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Maciej Kur				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	10.0	0.0	0.0	0.0	10
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	10		2.0		38.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie słuchaczy z podstawowymi informacjami związanymi z przekładem audiowizualnym.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[WOFKAL3_W13] Ma wiedzę o odbiorcach kultury filmowej.	Potrafi dopasować przekład do odbiorcy docelowego.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[WOFKAL3_W12] Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania zadań, procedurach i dobrych praktykach zawodowych stosowanych w instytucjach związanych z działalnością filmową oraz nowomedią.	Potrafi skutecznie zrealizować przekład audiowizualny.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[WOFKAL3_U10] Posiada umiejętności w zakresie prowadzenia badań niezbędnych do zrozumienia potrzeb odbiorców kultury filmowej	Posiada umiejętności w zakresie prowadzenia badań niezbędnych do zrozumienia potrzeb odbiorców przekładów audiowizualnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[WOFKAL3_K05] Potrafi określić priorytety służące realizacji zadania praktycznego, wyznaczonego przez siebie lub przez członków zespołu.	Potrafi efektywnie przygotować przekład audiowizualny.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[WOFKAL3_U21] Posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku polskim i obcym, dotyczących zagadnień filmoznawczych z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także zróżnicowanych źródeł.	Potrafi poprawnie uzasadniać swoje wybory translatorskie.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[WOFKAL3_U20] Posiada umiejętność przygotowania prac pisemnych w języku polskim lub obcym o różnej formie, celu, objętości i stylu, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, źródeł, przypisów, a także fachowej terminologii.	Potrafi przygotować przekład audiowizualny w odpowiednim formacie.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[WOFKAL3_U17] Posiada umiejętność publicznej prezentacji efektów swoich działań praktycznych, wykazując się umiejętnością nawiązywania kontaktu z odbiorcami sztuki.	Potrafi zaprezentować swoje opinie dotyczące przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[WOFKAL3_W11] Ma zaawansowaną wiedzę z zakresu upowszechniania kultury filmowej.	Rozumie wpływ przekładu na popularność dzieła filmowego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[WOFKAL3_U04] Potrafi samodzielnie zdobywać i rozwijać umiejętności profesjonalne w zakresie upowszechniania kultury filmowej.	Uzupełnia zdobytą podczas kursu wiedzę praktyczną za pomocą niezbędnej teorii.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[WOFKAL3_K10] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym, zwłaszcza w środowisku filmowym, i zachęcania innych do kontaktów z kulturą filmową.	Dokonuje podstawowej analizy dzieła audiowizualnego pod kątem zagadnień przekładoznawczych.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[WOFKAL3_K06] Samodzielnie podejmuje i wykonuje zadania praktyczne, wykazując się aktywnością i wytrwałością w realizacji zamierzonego celu, a także biorąc odpowiedzialność za skutki podejmowanych działań.	Potrafi samodzielnie ocenić nakład pracy i dobrać odpowiednią strategię w celu opracowania poprawnego przekładu audiowizualnego.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	- Podstawowe techniki przekładu audiowizualnego - Zasady obowiązujące w przekładzie audiowizualnym - Podstawy subtitlingu		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu		

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Zadanie tłumaczeniowe	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	• Karamitroglou, Fotios. 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, online publication • Bogucki, Łukasz. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation, online publication	
	Uzupełniająca lista lektur	• Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• Limity czasowo-przestrzenne • Subtitling • Wpływ przekładu na odbiorcę		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.